

RÉSUMÉ

Hestinaroida Berutu. 2123131023. Compétence des Étudiants du Deuxième Semestre de Traduire l'Équivalence Grammaticale des Verbes Passés de l'Indonésien en Français. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2017.

Cette recherche a pour but de savoir la compétence des étudiants du deuxième semestre de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français et de savoir aussi les difficultés des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.

La méthode utilisée dans la recherche est la méthode descriptive qualitative. L'échantillon de cette recherche est les étudiants du deuxième semestre qui ont déjà réussi le cours de structure et de grammaire qui se composent de 25 personnes. Les données sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Le résultat de la recherche est la compétence des étudiants du deuxième semestre de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français étant 25 % avec la catégorie **Incompétence (E)**. Les fautes faites par les étudiants est manquant de connaissance du vocabulaire en français. Ils ne savent pas quel verbe qui est synonymique avec le verbe dans le contexte de la phrase, alors ils font la faute de choisir le verbe étant synonymique avec le verbe qui va être changé dans le contexte de la phrase.

Mots clés : compétence, traduire, verbes passés

ABSTRAK

Hestinaroida Berutu. 2123131023. Kemampuan Mahasiswa Semester Dua Dalam Menerjemahkan Kesepadanan Gramatikal Kata Kerja Kala Lampau Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Prancis. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2017.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa semester dua dalam menerjemahkan kesepadanan gramatikal kata kerja kala lampau dari bahasa indonesia ke dalam bahasa prancis dan juga untuk mengetahui kesulitan mahasiswa dalam menerjemahkan kesepadanan gramatikal kata kerja kala lampau dari bahasa indonesia ke dalam bahasa prancis.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sampel dari penelitian ini adalah mahasiswa/i semester 2 yang terdiri dari 25 orang yang telah lulus mata kuliah Structure dan Grammaire. Hasil penelitian ini dihitung dengan rumus :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa/i semester dua dalam menerjemahkan kesepadanan gramatikal kata kerja kala lampau dari bahasa indonesia ke dalam bahasa prancis adalah 25 % dengan kategori tidak mampu (E). Kesalahan yang dilakukan diantaranya adalah kurangnya pengetahuan kosa kata bahasa prancis. Mereka tidak mengetahui kata kerja apa yang bersinonim dengan kata kerja tersebut dalam suatu konteks kalimat, jadi mereka membuat kesalahan dalam memilih kata yang identik dengan kata kerja yang akan diubah.

Kata kunci : kemampuan, menerjemahkan, kata kerja kala lampau